

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича написана на актуальную тему, так, как только реальное взаимодействие таджикской и американской литератур включает изучение личного общения писателей и миграцию мотивов, тем, сюжетов художественных текстов, переводческую деятельность, творческое воздействие, книжный обмен. Личные контакты писателей, творческое сотрудничество, безусловно, способствуют процессу сближения национальных литератур, активизации обмена культурными достижениями.

Из автореферата следует, что цель исследования – сравнительный анализ текстов перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык. Основываясь на теоретические положения, достигнутые мировой компаративистикой, диссертант в настоящей диссертационной работе впервые подвергает серьезному изучению такой огромный пласт в истории национальных литератур Таджикистана и Америки, как связи между ними. При этом приходится констатировать, что нет даже отдельных исследовательских работ, рассматривающих литературную связь между ними. Кроме того, существует и другая важная проблема - идейного, нравственного, эстетического воздействия одной литературы на художественное сознание представителей другой литературы. В данном случае речь идет о влиянии таджикской классической литературы на зарубежную литературу, в особенности на представителей американской литературы, писавших на восточные темы.

Объект исследования – тексты переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык.

Предмет исследования – таджикско-американские литературные связи.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического

воздействия на реципиент. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволяют определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Особую ценность с нашей точки зрения имеет раздел 2.5. «Особенности воспроизведения индейских реалий в «Песне о Гайавате» Генри Уодсуорта Лонгфелло на таджикский язык», посвященная исторической поэме. В Таджикистане имя Лонгфелло известно в связи с переводом его поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават»), осуществленным Асламом Адхамом, стихов «Псалом жизни» («Маънии ҳаёт»), («Пул»), «Очевидцы» («Шоҳидон»), («Дарёи Чарлз»), («Муғони кӯчӣ»), «Зимний лес» («Зимистони чангал»), «Деревенский кузнец» («Оҳангари дех»), «Сон невольника» («Хоби ҳабаш») в переводе Садри Умара, однако в поле зрения таджикских исследователей его творчество, насколько можно судить, попадает впервые. Вторая глава диссертации обладает, очевидно, «первооткрывательским» характером, так как предшественников в изучении, поставленных в этой главе вопросов у З.М. Гуломджонова, судя по всему, не было.

Наблюдения и выводы З.М. Гуломджонова, сформулированные в положениях, выносимых на защиту, вполне убедительны. Они представляют теоретическую и практическую ценность для дальнейших научных разработок в области изучения таджикской литературы и могут быть использованы при подготовке специальных курсов и учебных пособий по истории таджикской литературы и художественного перевода в Таджикистане для студентов высшей школы.

Вместе с тем, хотелось бы сделать замечание по поводу того, что в разделе степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов

диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода, а также в тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки. Однако, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования.

Автореферат и опубликованные по теме исследования работы позволяют сделать вывод, что исследование Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» соответствует требованиям п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а автор исследования заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Технического колледжа ТТУ им. М.С. Осими,
начальник отдела начального профессиональ-
ного образования

Рахмонзода Суфия Субхон

Адрес: 734042, г. Душанбе, проспект акад. Айни, 41; E-mail: xolboturova@inbox.ru; Тел.: +992934657457.

Подпись к.ф.н. Рахмонзода Суфии Субхон **заверяю**
Начальник отдела кадров и спецработ Технического колледжа
ТТУ им. М.С. Осими



Сангов С.А.

08.08.2023 г.

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Решением совета по защите диссертаций на соискание
ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени
доктора наук, созданного на базе

Института языка и литературы им. Рудави
Академии наук Республики Таджикистан

Приказ от 2 октября 2020 г. № 518/нк - 5

Серия КАН № 009796 *

от 26 ноября 2019 г. № 12.

*Калботуровой
Судрие Субхонкуловне*

ПРИСУЖДЕНА УЧЕНАЯ СТЕПЕНЬ

КАНДИДАТА

филологических наук



Исруф
(подпись)

Исруф
(ф.и.в.)

г. МОСКВА



Российская Федерация

**ДИПЛОМ
КАНДИДАТА НАУК**



ООО "ИИИ" - Россия, 2019 год, упрощен А
4556


**ШАХОДАТНОМАИ ИВАЗ НАМУДАНИ
НАСАБ, НОМ ВА НОМИ ПАДАР**

Шахсияти Холботурова
НОСБО
Суфия Субхонкулова
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Шахсияти Мумхурии Тоҷикистон
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Миллати тоҷик

Туғил - 28 - мохи декабри соли 1984

Туғил Ҷамоати ш. Нурек
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

РСС Тоҷикистон
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Қабул ном ва номи баъдтариро ба
Раҳмонзода Суфия

Субхон НАЗ НАМУДА

Дар ин бора дар қитоби бақайдгирӣ вақт
намунаи насаб, ном ва номи падар
туғил - 25 - мохи январ соли 2021

Ҷағд № 26 сабз шакл

Номи бақайдгирӣ бахши САҲШ-и
и. Исмоили Самонӣ, ш. Душанбе
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Савби ҷағдгирӣ - 25 - январ соли 2021
НОМ ИС НОМИ ПАДАР



Дар ин бора дар қитоби бақайдгирӣ вақт
намунаи насаб, ном ва номи падар

AA № 001960 / 0376672
05 04 21


**СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПЕРЕМЕНЕ
ФАМИЛИИ, ИМЕНИ И ОТЧЕСТВА**

Гражданство Холботурова
НОМ ИС
Суфия Субхонкулова
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Гражданство Республика Таджикистан
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Этнонациональность таджикча

Датуми таваллуд (таваллуд) - 28 - декабри 1984 - соли
НОМ ИС

Туғил Ҷамоати ш. Нурек
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Таджикистон ССР
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Период вақти фақатно ном ва номи ба
Раҳмонзода Суфия

Субхон

Дар ин бора дар қитоби бақайдгирӣ вақт
намунаи насаб, ном ва номи падар
2021 - соли январ - мохи 25 - ҳафта

Ҷағдгирӣ вақт № 26

Ҷағдгирӣ сактор ЗАГС

и. Исмоили Самонӣ, г. Душанбе
НОМ ИС НОМИ ПАДАР

Савби ҷағдгирӣ - январ 2021 - соли



Дар ин бора дар қитоби бақайдгирӣ вақт
намунаи насаб, ном ва номи падар

AA № 001960



«06» 05 .2022 года. Я, Сергей Иванович государственный
нотариус Главной государственной нотариальной конторы
Республики Таджикистан, свидетельствую подписи сделанной
известным мне переводчиком АФСАХЗОД ОРАШИ АЪЛОХОНОМ

Зарегистрировано в реестре за №23-н 8642

Взыскано государственной пошлины: 1,92

Государственный нотариус

